

GDN.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.

Commission siégeant Sections réunies  
Séance du 17 mai 1979.

Vergadering van de verenigde afdelingen  
Zitting van 17 mei 1979

PRESENTS : de heer [REDACTED], voorzitter van de Nederlandse afdeling ,  
AANWEZIG : die het voorzitterschap waarneemt

Section française : MM. [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
et [REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] [REDACTED]  
[REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

Secrétaire : M. [REDACTED], Conseiller

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

N. 10.026/II/P

La Commission Permanente de Contrôle  
Linguistique,

Vu la plainte concernant la validité des jurys d'examen à l'Office Belge du Commerce Extérieur (O.B.C.E.) et concernant l'obligation de la connaissance de la 2ème langue pour les agents de l'O.B.C.E. ;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht betreffende de geldigheid van de examencommissies bij de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (B.D.B.H.) en betreffende de kennis van de tweede taal opgelegd aan de ambtenaren van de B.D.B.H. ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

1er volet de la plainte :

Considérant que l'O.B.C.E. organise, chaque année, en faveur de jeunes diplômés universitaires des épreuves de sélection en vue de la désignation :

- 1) de candidats - lauréats du "prix du Ministre du Commerce extérieur"
  - 2) de candidats à des stages de formation commerciale à l'O.B.C.E.
- 1° "Le prix du Ministre du Commerce Extérieur".

Considérant que le règlement régissant cet examen, a été pris par le Ministre du Commerce extérieur ;

Considérant que l'article 1er de ce règlement dispose que le "Prix du Ministre du Commerce extérieur" a pour but d'encourager par l'octroi de bourses de stages, de jeunes diplômés répondant aux conditions du 4° de l'article 3 (c.à.d. nationalité belge, bonne santé, 1 diplôme de licence dans certaines disciplines citées, 1 connaissance suffisante d'une langue internationale au moins, qui ne soit pas une des langues nationales) à se familiariser avec les marchés étrangers, leur technique commerciale, leurs us et coutumes dont la connaissance est nécessaire au développement des exportations belges ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschiedelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

1e luik van de klacht :

Overwegende dat de B.D.B.H. ieder jaar ten voordele van pas afgestudeerde universitaires, selectieproeven organiseert met het oog op de aanstelling

- 1) van kandidaat-laureaten van de "Prijs van de Minister van Buitenlandse Handel" en
  - 2) van kandidaten voor stages voor handelsopleiding bij de B.D.B.H.
- 1° "De Prijs van de Minister van Buitenlandse Handel".

Overwegende dat het reglement van dat examen werd vastgesteld door de Minister van Buitenlandse Handel ;

Overwegende dat artikel 1 van dat reglement bepaalt dat de "Prijs van de Minister van Buitenlandse Handel" tot doel heeft, door het verlenen van stagebeurzen, de jonge gediplomeerden die beantwoorden aan de voorwaarden in punt 4 van artikel 3 (d.w.z. Belgische nationaliteit, goede gezondheid, een licentiaatsdiploma van bepaalde genoemde disciplines, een voldoende kennis van tenminste één internationale taal die niet een van de landstalen is) aan te moedigen zich vertrouwd te maken met de buitenlandse markten, hun handelstechnieken, hun gebruiken en gewoonten die men moet kennen voor de ontwikkeling van de Belgische export ;

Considérant que le stage qui sera effectué à l'étranger, sous la direction de la mission diplomatique belge, ne pourra pas dépasser une durée de 6 mois ; qu'à la fin du stage le boursier remettra un rapport de stage et recevra un certificat de lauréat du "Prix du Ministre du Commerce extérieur" ;

2° Stages organisés par l'O.B.C.E.

Considérant que les stages organisés par l'O.B.C.E. ont pour but de permettre à de jeunes diplômés en sciences économiques, en sciences commerciales, en économie commerciale, en gestion des entreprises, en sciences politiques et sociales, ou aux licenciés ou docteur en droit avec spécialisation en sciences économiques de l'enseignement supérieur grâce à l'octroi de bourses, de compléter les études qu'ils ont faites dans l'établissement fréquenté par eux, en se familiarisant d'une manière concrète, avec tous les problèmes soulevés par la promotion des exportations ;

Considérant que la durée de stage est d'au moins 5 mois, qu'à la fin du stage, le stagiaire est soumis à une épreuve et, que s'il réussit, il recevra un certificat officiel attestant qu'il pris part audit stage ;

Considérant que le règlement régissant ces stages à l'O.B.C.E. précise, en son article 13, qu'il n'existe aucun contrat de louage de service entre l'O.B.C.E. et le stagiaire (non rémunéré ; non assujetti à la sécurité sociale ; la législation relative aux accidents du travail ne leur est pas appliquée ; l'O.B.C.E. est titulaire d'une police d'assurance en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers) ;

x x  
x x

./.

Overwegende dat de stage die zal volbracht worden in het buitenland, onder de leiding van de Belgische diplomatieke missie, een periode van 6 maanden niet mag overschrijden ; dat bij het einde van de stage de houder van de beurs een stage-verslag zal voorleggen en een getuigschrift van laureaat van de "Prijs van de Minister van Buitenlandse Handel" zal ontvangen ;

2° Stages georganiseerd door de B.D.B.H.

Overwegende dat de stages, georganiseerd door de B.D.B.H. tot doel hebben jong gediplomeerden in economische en handelswetenschappen, in handelseconomie, in bedrijfsbeheer, in politieke en sociale wetenschappen of licentiaten en doctors in de rechten met specialisatie in economische wetenschappen van hoger onderwijs dank zij het verlenen van een beurs, in staat te stellen de gedane studies in een door hen bezochte instelling te voltoeien door zich op een concrete manier vertrouwd te maken met alle problemen die rijzen bij de bevordering van de export ;

Overwegende dat de duur van de stage ten minste 5 maanden bedraagt ; dat aan het einde van de stage de stagiair onderworpen wordt aan een examen en, indien hij slaagt, zal hij een officieel getuigschrift ontvangen waarin staat dat hij aan een bedoelde stage heeft deelgenomen ;

Overwegende dat het reglement dat voorziet in deze stages in artikel 13 preciseert dat er geen enkel dienstcontract bestaat tussen de B.D.B.H. en de stagiair (onbezoldigd, niet onderworpen aan de sociale zekerheid ; de wetgeving betreffende arbeidsongevallen is niet toepasselijk voor hen) ; dat de B.D.B.H. houder is van een verzekeringspolis inzake de burgerlijke aansprakelijkheid tegenover derden ;

x x  
x x

Considérant que des épreuves distinctes sont prévues pour le "Prix" et pour les "Stages" ;

Considérant que pour l'une et l'autre épreuve, les candidats concourent sur une liste unique, devant un jury unique ; que toutefois, il est prévu à l'article 5 du règlement relatif aux "Stages" que si les candidats sont nombreux, il pourra être procédé au dédoublement de la Commission d'examen sur base du rôle linguistique ;

Considérant que le jury bilingue est composé de 2 membres du secteur privé et de 2 membres du secteur public ; que le Président du jury qui a voix délibérative, est, en ce qui concerne les "Stages", un haut fonctionnaire de l'O.B.C.E. et, en ce qui concerne le "Prix" un diplomate ; qu'il est tenu compte d'une répartition paritaire des membres du secteur privé (les connaissances linguistiques de ces derniers variant d'un membre à l'autre), et du secteur public selon le rôle linguistique ; qu'en outre, des assesseurs peuvent être désignés pour les épreuves de langues internationales, dont les membres n'auraient pas une connaissance suffisante ;

Considérant que les candidats pour les "Stages" et ceux pour le "Prix" doivent en effet subir une épreuve de langues (2ème langue nationale plus une autre langue étrangère) parce qu'ils sont appelés à faire, soit un pré-stage à l'O.B.C.E. suivi d'un séjour à l'étranger, soit uniquement un stage à l'O.B.C.E. ;

Overwegende dat er in verschillende examens wordt voorzien voor de "Prijs" en voor de "Stages" ;

Overwegende dat de kandidaten aan het ene en aan het andere examen deelnemen op één enkele lijst en voor een enkele examencommissie ; dat er echter in artikel 5 van het reglement met betrekking tot de "Stages" bepaald wordt dat, indien de kandidaten talrijk zijn, er kan overgegaan worden tot de splitsing van de examencommissie, op basis van de taalrol ;

Overwegende dat de tweetalige examencommissie is samengesteld uit 2 leden van de privésector en 2 leden van de openbare sector ; dat de voorzitter van de commissie die een beslissende stem heeft, wat de "Stages" betreft, een hoge ambtenaar van de B.D.B.H. is en wat de "Prijs" betreft, een diplomaat, dat er wordt rekening gehouden met de paritaire verhouding van de leden van de privésector (de taalkennis van deze laatsten verschilt van het ene lid tot het andere) en van de openbare sector volgens de taalrol ; dat bovendien bijzitters mogen worden aangeduid voor de examens over de internationale talen, die de leden onvoldoende zouden kennen ;

Overwegende dat de kandidaten voor de "Stages" en die voor de "Prijs" inderdaad een taalexamen (2e landstaal plus een andere vreemde taal) moeten afleggen omdat zij geroepen zijn tot het doormaken van, ofwel een pré-stage bij de B.D.B.H. gevolgd door een verblijf in het buitenland ofwel alleen een stage bij de B.D.B.H. ; dat zij anderdeels doorlopend in contact

que d'autre part, ils sont en contact suivi avec des personnes du secteur public ou privé parlant le français ou le néerlandais, et qu'ils doivent assimiler une documentation dans ces deux langues ; qu'il est spécifié en outre que les lauréats ne sont pas obligés de pratiquer le bilinguisme, et qu'ils sont libres de s'exprimer dans la langue de leur choix ; que de plus, les dossiers des candidats et les rapports sur les lauréats sont établis dans la langue correspondant à la langue du diplôme ;

x  
x x

Considérant que lors du recrutement dans un service central, l'article 43, § 4 des L.L.C. prévoit que les fonctionnaires et agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais suivant la langue du diplôme ; que le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les fonctionnaires et agents sont affectés ; que cet examen a lieu au Secrétariat Permanent au Recrutement devant un jury unilingue scindé sur base du rôle linguistique ; que d'autre part, l'article 43, § 3 stipule que le seul examen linguistique à subir par un fonctionnaire d'un service central est l'examen d'accession au cadre bilingue (article 12 et 13 de l'A.R. n° IX du 30 novembre 1966) et qu'il n'est destiné qu'aux fonctions légales ou supérieures à celles de directeur ;

zijn met personen van de openbare of de privésector die Frans of Nederlands spreken en zij zich in twee talen moeten documenteren ; dat er echter wordt gespecificeerd dat de laureaten niet verplicht zijn beide talen te spreken en dat ze vrij zijn zich in de taal van hun keuze uit te drukken ; dat daarenboven de dossiers van de kandidaten en de verslagen over de laureaten gesteld zijn in de taal die overeenkomt met de taal van het diploma ;

x  
x x

Overwegende dat bij de aanwerving in een centrale dienst artikel 43, § 4 van de S.W.T. bepaalt dat de ambtenaren hun toelatingsexamen afleggen in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal van het diploma ; dat het taalregime van het toelatingsexamen de taalrol bepaalt waarbij de ambtenaren worden ingedeeld ; dat dat examen plaats heeft bij het Vast Wervingssecretariaat voor een eentalige examencommissie, gesplitst op basis van de taalrol ; dat anderdeels artikel 43, § 3 voorschrijft dat het enige taalexamen waaraan een ambtenaar van de centrale dienst moet voldoen, het examen voor toetreding tot het tweetalig kader is (artikel 12 en 13 van het K.B. nr. IX van 30/11/66) en dat het slechts bestemd is voor de functies gelijk aan en hoger dan die van directeur ;

Considérant que les lauréats de l'examen pour le Prix du Ministre du Commerce extérieur et de l'examen pour les stages de formation commerciale à l'O.B.C.E. ne sont pas considérés comme des fonctionnaires appartenant à un service central ; que ces examens ne sont pas des examens d'admission au sens des L.L.C., c'est-à-dire, permettant d'entrer en fonction dans un service central ; que leur réussite destine seulement les lauréats à faire un stage de quelques mois soit à l'O.B.C.E. même, soit dans un pays étranger ;

Considérant que ce type d'examen dont l'objectif est différent de celui visé par les L.L.C., n'est dès lors pas réglé par ces dernières ;

x  
x x

2ème volet de la plainte :

Considérant que lors du recrutement de son personnel, l'O.B.C.E. exige la réussite d'un examen de la 2ème langue nationale ainsi que sur une et même une deuxième langue étrangères ; que ceci s'applique aux fonctionnaires du niveau 1 et, pour les autres niveaux, aux rédacteurs, commis, téléphonistes et réceptionnistes ;

Considérant que les raisons du bilinguisme et même plurilinguisme des agents de l'O.B.C.E. sont les suivantes : l'Office est un organisme d'expansion commerciale et de promotion des exportations pour toute l'industrie et le commerce belge. Les membres du personnel, surtout ceux du 1er niveau, doivent être au courant

Overwegende dat de laureaten van het examen voor de Prijs van de Minister van Buitenlandse Handel en van het examen voor de stages van handelsopleiding bij de B.D.B.H. niet worden beschouwd als ambtenaren die tot een centrale dienst behoren ; dat deze examens geen toelatingsexamens zijn in de zin van de S.W.T., d.w.z. die het mogelijk maken een functie te bekleden in een centrale dienst ; dat als de laureaten ervoor slagen, zij enkel een stage van enkele maanden kunnen doormaken, ofwel bij de B.D.B.H. zelf ofwel in het buitenland ;

Overwegende dat dit soort examen waarvan het voorwerp verschillend is van dat bedoeld door de S.W.T. dientengevolge niet door deze laatste geregeld wordt ;

x  
x x

2de luik van de klacht

Overwegende dat bij de aanwerving van zijn personeel de B.D.B.H. het slagen voor een examen over de tweede landstaal eist evenals over een 2e vreemde taal ; dat dit van toepassing is voor de ambtenaren van niveau I en, voor de andere niveaus, op de vertalers, opstellers, boden, telefonisten en receptionisten ;

Overwegende dat de redenen voor de tweetaligheid en zelfs de meertaligheid van de ambtenaren van de B.D.B.H. de volgende zijn : De Dienst is een organisme voor handelsexpansie en promotie van de export voor de ganse Belgische industrie en handel. De leden van het personeel, vooral die van niveau 1, moeten op de hoogte zijn van alles wat de uitvoer aangaat

de tout ce qui se rapporte à l'exportation et de tout ce qui est publié et communiqué dans la 2ème langue nationale et les principales langues étrangères. Ils sont en contact avec les exportateurs et les porte-paroles des groupements professionnels, avec les représentants diplomatiques et consulaires de notre pays qui eux sont plurilingues, avec les prospecteurs commerciaux, avec les visiteurs étrangers. Dès lors, l'unilinguisme des agents entraverait la bonne marche de l'Office;

x  
x x

Considérant qu'il convient de faire remarquer que l'O.B.C.E. n'a pas encore de cadres linguistiques, que les membres du personnel sont cependant inscrits sur un rôle linguistique, et que la C.P.C.L. a émis un avis au sujet des degrés de la hiérarchie, entériné par A.R. du 8 décembre 1976;

x  
x x

Considérant qu'aux termes de l'article 43, § 2, dernier alinéa, les fonctionnaires et agents des services centraux sont inscrits au rôle linguistique français ou au rôle linguistique néerlandais ; que conformément à l'article 43, § 4, 2ème alinéa, cette inscription se fait selon le régime linguistique de l'examen d'admission ; qu'en outre, en vertu de l'article 43, § 4, 1er alinéa, l'examen d'admission est subi en langue française ou en langue néerlandaise ;

en van alles wat gepubliceerd en medege-deeld wordt in de tweede landstaal en de voornaamste vreemde talen. Zij staan in contact met exporteurs en woordvoerders van beroepsverenigingen, met diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van ons land die meertalig zijn, met handelsprospectoren, met buitenlandse bezoekers ; dientengevolge zou de eentaligheid van de ambtenaren de goede gang van zaken bij de B.D.B.H. belemmeren ;

x  
x x

Overwegende dat het past op te merken dat de B.D.B.H. nog geen taalkaders heeft, dat de personeelsleden nochtans ingeschreven zijn op een taalrol en dat de V.C.T. een advies heeft uitgebracht in verband met de trappen van de hiërarchie, bekrachtigd door het Koninklijk Besluit van 8 december 1976.

x  
x x

Overwegende dat naar luid van artikel 42, § 2, laatste alinea, de ambtenaren van centrale diensten ingeschreven worden op de Franse of de Nederlandse taalrol ; dat overeenkomstig artikel 43, § 3, 2e alinea deze inschrijving geschiedt volgens het taalregime van het toelatingsexamen ; dat bovendien krachtens artikel 43, § 4, 1e alinea het toelatingsexamen wordt afgelegd in de Nederlandse of in de Franse taal ;

Considérant qu'il ressort de ces dispositions que l'examen d'admission ne peut être subi que dans une seule langue et qu'il ne peut pas comporter une épreuve portant sur la connaissance de la 2ème langue ;

Considérant qu'une exception ne peut être apportée à cette règle générale que dans les cas prévus par la loi, tels que les dispositions de l'article 47 des L.L.C. en ce qui concerne les services établis à l'étranger et celles de l'article 43 des L.L.C. par rapport au cadre bilingue ;

Considérant que cependant, conformément à la jurisprudence de la C.P.C.L. (avis n° 1324 du 3 février 1966 - n° 1343/1607 du 15 décembre 1966 - n° 3862 du 11 septembre 1975 - n° 10.226 du 11 janvier 1979) , la connaissance d'une ou de plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) à l'article 43, § 4 précité peut, dans des cas particuliers, être inhérente aux connaissances professionnelles exigées pour l'exercice normal de certaines fonctions ;

Considérant que la Commission ne peut accepter cette dérogation à la règle générale que pour autant qu'elle ait émis préalablement un avis favorable pour chaque cas séparément (cfr. avis n° 1324 du 3 février 1966) ;

Overwegende dat uit deze bepalingen blijkt dat het toelatingsexamen slechts kan afgelegd worden in één enkele taal en dat het geen examengedeelte aangaande de kennis van de tweede taal kan bevatten ;

Overwegende dat er op deze algemene regel slechts een uitzondering kan worden gemaakt in de gevallen waarin de wet voorziet, zoals de bepalingen van artikel 47 van de S.W.T. betreffende de diensten die gevestigd zijn in het buitenland en de bepalingen van artikel 43 van de S.W.T. aangaande het tweetalig kader ;

Overwegende dat overeenkomstig de rechtspraak van de V.C.T. (advies nr. 1324 van 3 februari 1966 - nr. 1343/1607 van 15 december 1966 - nr. 3862 van 11 september 1975 - nr. 10.226 van 11 januari 1979) de kennis van een of meerdere talen, andere dan de taal (talen) voorgeschreven door het voormelde artikel 43, § 4, nochtans in uitzonderlijke gevallen verbonden kan zijn aan de beroepskennis die vereist wordt voor de normale uitvoering van bepaalde ambten ;

Overwegende dat de Commissie die afwijking van de algemene regel slechts kan aanvaarden in de mate dat zij vooraf een gunstig advies heeft uitgebracht voor elk afzonderlijk (cfr. advies nr. 1324 van 3 februari 1966) ;



Décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - En ce qui concerne le 1er volet de la plainte : la plainte est recevable mais non fondée. L'examen pour le prix du Ministre du Commerce extérieur et de celui pour les stages de formation commerciale à l'O.B.C.E. ne tombent pas sous l'application des L.L.C. Aussi l'obligation de connaître plus d'une langue étrangère, et le fait d'être interrogé par un jury bilingue n'apparaissent pas comme des infractions aux L.L.C.

Article 2. - En ce qui concerne le 2ème volet de la plainte : la plainte est recevable et fondée. En effet, bien que la connaissance de plus d'une langue autre que celle du rôle linguistique exigée par l'O.B.C.E. lors du recrutement des fonctionnaires du niveau I et pour les autres niveaux des rédacteurs, commis, téléphonistes et réceptionnistes soit indispensable à l'exercice normal de ces fonctions, la Commission doit, pour déroger à la règle générale, émettre préalablement un avis favorable pour chaque cas séparément, ce qui n'a pas été le cas, puisqu'une telle demande n'a pas été introduite.

Fait à Bruxelles, le 17 mai 1979.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

Beslist met eenparigheid van stemmen het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - Wat het 1ste luik van de klacht betreft : De klacht is ontvankelijk doch niet gegrond. Het examen voor de Prijs van de Minister van Buitenlandse Handel en dat voor de stages voor handelsopleiding bij de B.D.B.H. vallen niet onder de toepassing van de S.W.T. Bijgevolg vormen de verplichting meer dan een vreemde taal te kennen en het feit ondervraagd te worden door een tweetalige examencommissie geen inbreuken op de S.W.T.

Artikel 2. - Wat het 2de luik van de klacht betreft : De klacht is ontvankelijk en gegrond. Inderdaad, hoewel de kennis van meer dan een andere taal, dan die van de taalrol, die vereist wordt door de B.D.B.H. bij de aanwerving van de ambtenaren van niveau I en voor de andere niveaus van de opstellers, klerken, telefonisten, en receptionisten, noodzakelijk is voor de normale uitoefening van die functies, moet de Commissie, om van de algemene regel af te wijken, voorafgaandelijk een gunstig advies uitbrengen voor elk geval afzonderlijk, wat niet is gebeurd, aangezien er daartoe geen verzoek werd ingediend.

Gedaan te Brussel, 17 mei 1979.